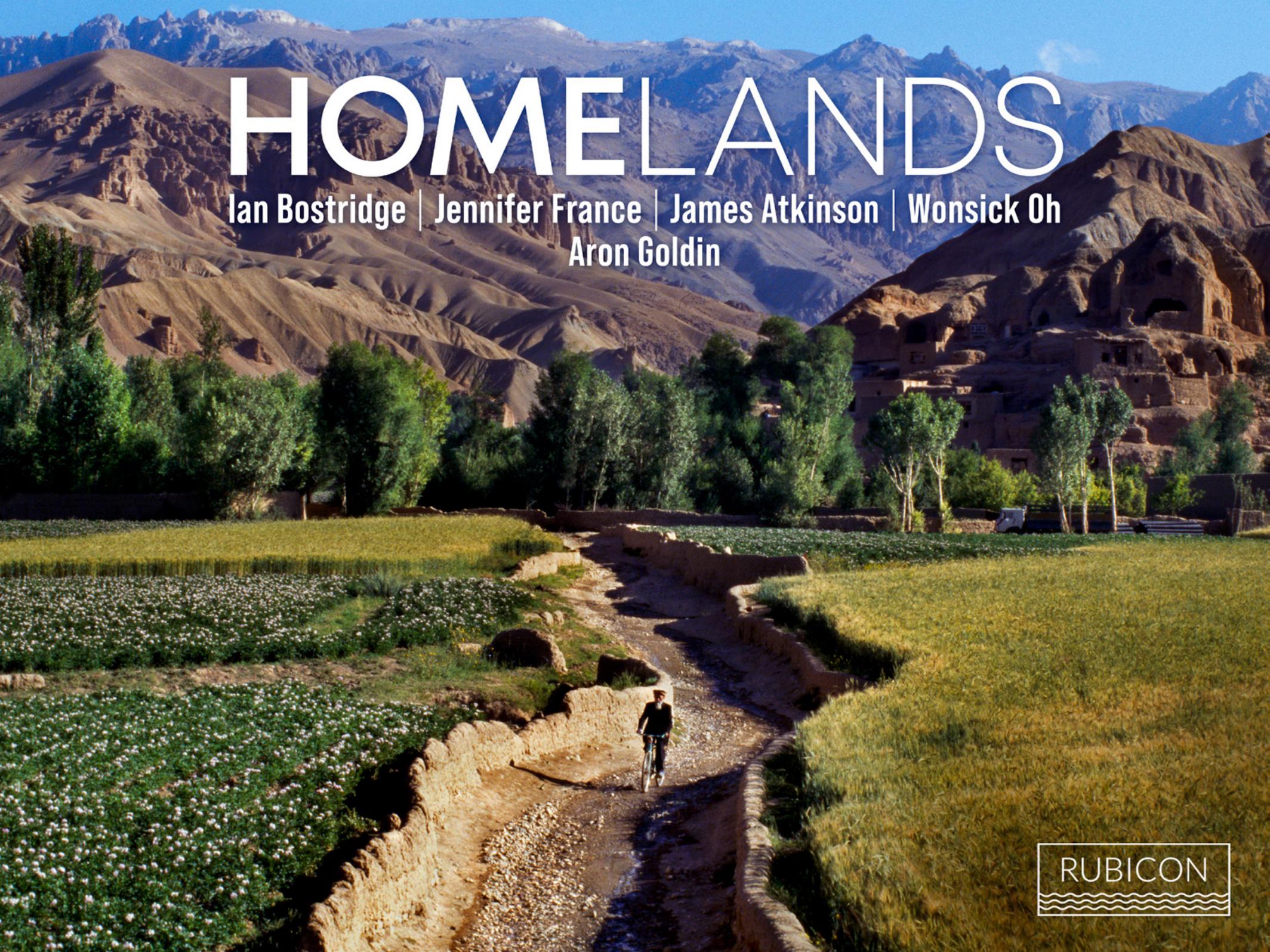


# HOMELANDS

Ian Bostridge | Jennifer France | James Atkinson | Wonsick Oh  
Aron Goldin

RUBICON

A scenic landscape featuring a dirt path winding through green fields and a village built into a cliffside, with mountains in the background. The path is flanked by lush green fields, some of which are filled with small white flowers. In the distance, a village is built into a cliffside, and the background is dominated by rugged, brown mountains under a clear blue sky. A person is riding a bicycle on the path in the foreground.

<b>GUSTAV MAHLER</b> 1860–1911		
from <i>Rückert-Lieder</i>		
1	III. Ich bin der Welt abhanden gekommen	6.12
<b>HENRI DUPARC</b> 1848–1933		
2	L'invitation au voyage	4.06
<b>ROBERT SCHUMANN</b> 1810–1856		
from <i>Liederalbum für die Jugend</i> Op.79		
3	No.7 Zigeunerliedchen I	0.55
4	No.8 Zigeunerliedchen II	1.36
<b>HUGO WOLF</b> 1860–1903		
5	Der Schwalben Heimkehr	1.45
<b>FRANZ SCHUBERT</b> 1797–1828		
6	Wandrer's Nachtlid II	2.09
<b>ROBERT SCHUMANN</b>		
from <i>Liederkreis</i> Op.39		
7	No.1 In der Fremde	1.51
8	No.2 Intermezzo	1.43
<b>SERGEI RACHMANINOFF</b> 1873–1943		
from <i>6 Romances</i> Op.4		
9	No.4 Ne poy, krasavitsa, pri mne	4.43
<b>HENRI DUPARC</b>		
10	La vie antérieure	4.42
<b>ROBERT SCHUMANN</b>		
from <i>Liederkreis</i> Op.39		
11	No.3 Waldesgespräch	2.15
12	No.5 Mondnacht	3.46

<b>FRANZ SCHUBERT</b>		
Gesänge des Harfners aus <i>Wilhelm Meister</i> D.478		
13	I. Wer sich der Einsamkeit ergibt	3.56
14	II. Wer nie sein Brot mit Tränen aß	4.30
15	III. An die Türen will ich schleichen	1.52
<b>DONG-SU SHIN</b> b.1958		
16	O San	3.58
<b>ROBERT SCHUMANN</b> 1810–1856		
from <i>Liederalbum für die Jugend</i> Op.79		
17	No.23 Des Sennen Abschied	2.10
<b>HENRI DUPARC</b>		
18	Romance de Mignon	4.30
<b>FRANZ SCHUBERT</b>		
19	Der Wanderer D.489	5.22
<b>ROBERT SCHUMANN</b>		
from <i>Liederkreis</i> Op.39		
20	No.6 Schöne Fremde	1.17
21	No.9 Wehmut	2.14
22	No.12 Frühlingsnacht	1.19
<b>PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY</b>		
from <i>6 Romances</i> Op.6		
23	No.6 Net, tol'ko tot, kto znal	2.48
<b>GABRIEL FAURÉ</b> 1845–1924		
from <i>Trois Mélodies</i> Op.23		
24	No.1 Les berceaux	2.38

Jennifer France *soprano* · Ian Bostridge *tenor*  
 James Atkinson *baritone* · Wonsick Oh *bass* · Aron Goldin *piano*

## Franz Schubert (1797-1828)

Schubert's **Gesänge des Harfners** [13–15] tells of Augustin the Harper, from Goethe's *Wilhelm Meisters Lehrjahre*: a man of noble Italian birth who undergoes a spiritual and moral crisis after leaving home to enter a monastery. Trapped in a doomed love affair with a young woman called Sperata (his sister), he realizes that they can never be together. He seeks solace in music, singing and playing the harp incessantly in the cloisters of the monastery. The settings by Hugo Wolf teem with intense chromaticism and tortuous dissonances, whereas Schubert takes a simpler approach: plaintive, heartrending melodies, all in A minor, his key of disenchantment and derangement that he was also to use in 'Der Leiermann'.

**Der Wanderer** [19], Schubert's 1816 setting of Schmidt von Lübeck's *Des Fremdlings Abendlied*, is one of his most celebrated songs, said to have earned his publisher Diabelli 27,000 florins within 40 years. It is now regarded as an archetypal expression of Romantic *Sehnsucht* and alienation: throbbing triplets give way to an adagio melody later reworked as the centre piece of Schubert's *Wanderer-Fantasie*, before ending in sepulchral recitative. **Wandrer's Nachtlied II** ('Über allen Gipfeln') [6]: describes the progression from large open spaces, to the enclosed forest and the coffin – a song that, through melody, recreates and perhaps even surpasses the genius of Goethe's original poem.

## Robert Schumann (1810-1856)

Robert Schumann's *Liederkreis* (from which we hear seven songs on this album) captures both his love for Clara, then his bride-to-be, and the duality of his Eusebius/Florestan polar personality. The melancholy of **In der Fremde** [7] is followed by the amorous rapture of **Intermezzo** [8]. Hunting horns in the prelude of **Waldesgespräch** [11] return us to a dangerous world of knights and monsters, while **Mondnacht** [12] imagines a tender kiss between the sky and the earth on a peaceful moonlit night – captured by a descending motif that spells E–H–E in German notation: *marriage*. Romance is continued in **Schöne Fremde** [20], before being punctured by the overwhelmingly sad **Wehmut** [21], from Eichendorff's novel *Ahnung und Gegenwart*. In the final **Frühlingsnacht** [22], all negative feelings are banished, as Eichendorff expresses his love for his own bride-to-be, Louise von Larisch.

This *Homelands* recording also features three delightful songs from Schumann's *Liederalbum für die Jugend* – composed at the height of the 1848 Revolution in Dresden, while Robert and Clara were expecting a fifth child. In **Zigeunerliedchen I** [3], a gypsy lad steals money from soldiers, is imprisoned, beaten and taken out to be shot – but manages to get his shot in first. **Zigeunerliedchen II** [4] narrates the plight of a boy abducted from his mountain home who, now a gypsy, washes his face each morning in his tears. And in **Des Sennen Abschied** [17], from Schiller's *Wilhelm Tell*, an alpine herdsman sings farewell to the mountains as summer ends. In a brilliant pictorial touch, the piano mimics the drone of a bagpipe, while the treble blares the melody of its chanter reed.

## **Pyotr Ilyich Tchaikovsky** (1840-1893)

Tchaikovsky's **Нет, только тот, кто знал** [23] – Lev Mey's translation of Goethe's 'Nur wer die Sehnsucht kennt' from *Wilhelm Meister* – is one of his best-known songs. It boasts an indestructible tune which is taken over at the end of the song by the piano, as the singer is drawn back to the opening words.

## **Gabriel Fauré** (1845-1924)

Gabriel Fauré's **Les berceaux** [24] was composed in 1879 when he had broken off his relationship with Marianne Viardot. This is one of his most sombre songs – with a vocal range of a 13th (from low A flat to high F), greater than that of any other Fauré song. The poet Sully Prudhomme, largely forgotten today, pipped Leo Tolstoy to the post in the 1901 Nobel Prize for Literature for 'the lofty idealism and artistic perfection' of his work.

## **Henri Duparc** (1848-1933)

Henri Duparc's reputation as one of the greatest composers in the history of the *mélodie* rests on a mere 17 songs and one duet. They were composed between the ages of 20 and 37, after which he lived for another 48 years without publishing another note. **Romance de Mignon** [18] is a free translation by Wilder of Goethe's celebrated *Kennst du das Land*. Duparc uses the first two stanzas only and the vocal line is frequently reduced to two notes. **L'invitation au voyage** [2], a setting of a poem by Charles Baudelaire, was composed during the siege of Paris in 1870. The vibrant oscillating open fifths of the piano accompaniment contrast powerfully with the stillness of the refrain. **La vie antérieure** [10], composed in 1884, is Duparc's final song. Suffering from debilitating hyperaesthesia, he spent the rest of his long life living with his family, painting and discussing music, but hardly writing another note.

## **Gustav Mahler** (1860-1911)

**Ich bin der Welt abhanden gekommen** [1] from the *Fünf Lieder nach Rückert* was composed in 1901, while Mahler was becoming increasingly beset by problems as director of the Vienna Imperial Opera. The text speaks of withdrawal from the world, expressing a mood of inner quietude where the artist can live a life purely dedicated to love and art.

## **Hugo Wolf** (1860-1903)

Wolf's **Der Schwalben Heimkehr** [5], unpublished in his lifetime, sets a poem by Karl Herloßsohn. The manuscript tells us that it was composed between August and 29 December 1877, an unusually long time for Wolf who not infrequently composed two songs a day. This early song is flecked with sadness – as the speaker watches the swallows fly homeward and asks himself when, if ever, he shall see them again.

## **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

After his departure from Russia in the wake of the Revolution (1917), Rachmaninoff composed no more original songs in the remaining 26 years of his life, as if it were now too painful in exile to identify with the poets he loved so dearly. **Не пой, красавица** [9] was inspired by Pushkin's celebrated poem, in which he begs his beloved not to sing melodies of sorrowful Georgia, the homeland he longs for. Rachmaninoff's version is full of yearning, with a wonderfully expressive descending melody reminiscent of a melancholy Georgian song. The vocal line rises to a dramatic *ff* climax before returning to the opening melody, after which the postlude whispers to a *pppp* close.

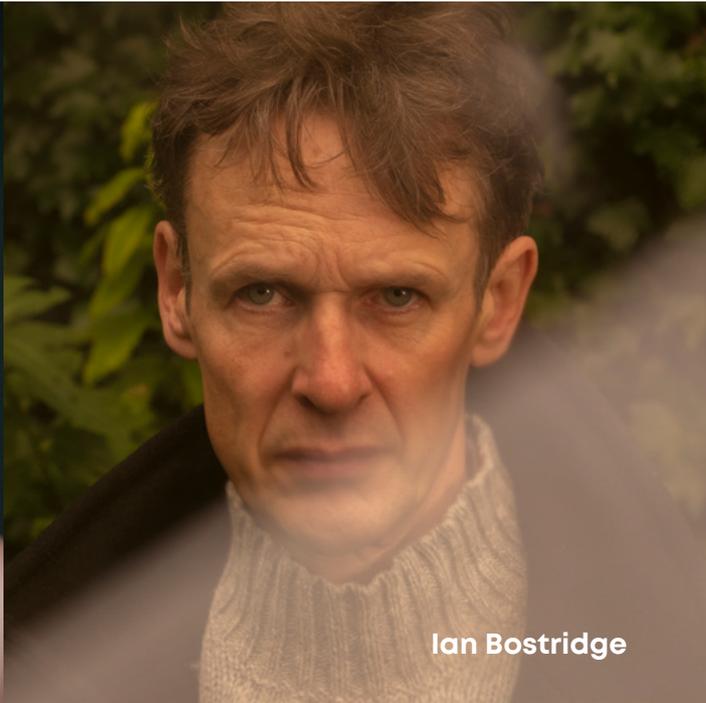
## **Dong-Su Shin** (b.1958)

The lyrics to **O San** ('O Mountain') [16] were written on the eve of the Korean War by the composer's father. It was conceived as an ode to his native village that he feared he would never see again. The song expresses profound yearning and nostalgia for a distant homeland – one that is tinged with melancholy and drama, but which ends on a defiant note: a promise that one day the speaker will return to the place where he belongs. Dong-Su Shin is a prolific composer of song, opera and choral works in his native Korea.

© 2023 Richard Stokes



Jennifer France



Ian Bostridge



James Atkinson



Wonsick Oh

## Franz Schubert [1797-1828]

Schuberts Liederzyklus **Gesänge des Harfners** [13–15] erzählt die Geschichte von Augustin, dem Harfner aus Goethes *Wilhelm Meisters Lehrjahre*: einem Mann von adelig-italienischer Herkunft, der eine spirituelle und moralische Krise durchlebt, nachdem er seine Heimat verlassen hat, um sich dem Klosterleben zu widmen, ehe er sich in eine zum Scheitern verurteilten Liebesaffäre mit einer jungen Frau namens Sperata verstrickt. Nachdem ihm klargeworden ist, dass er und Sperata niemals zusammenkommen können, sucht er Trost in der Musik, singend und die Harfe spielend in den Kreuzgängen des Klosters. Die Lieder sind auch von Beethoven, Schumann und Wolf vertont worden, die oftmals reiche Chromatik und scharfe Dissonanzen einsetzen. Schubert hingegen wählt einen schlichteren Ansatz: wehmütig-herzergreifende Melodien, durchweg in a-Moll, jener Tonart, mit der Schubert gerne Enttäuschung und Zerrüttung zum Ausdruck bringt, wie etwa später auch in *Der Leiermann*. Beinahe jede Zeile ist schmerzhaft von Melancholie und Einsamkeit erfüllt.

**Der Wanderer** [19], Schuberts 1816 entstandene Vertonung von Schmidt von Lübecks *Des Fremdlings Abendlied*, gehört zu seinen erfolgreichsten Liedern und soll seinem Verleger Diabelli innerhalb von 40 Jahren rund 27.000 Florin eingebracht haben. Unterdessen gilt es als archetypischer Ausdruck romantischer Sehnsucht und Entfremdung: pulsierende Triolen, die einer Adagio-Melodie weichen, die Schubert später zum zentralen Teil seiner *Wanderer-Fantasie* umgearbeitet hat, ehe das Lied mit einem düsteren Rezitativ endet. Dem *Wanderer* zur Seite gestellt ist hier **Wandrer's Nachtlied II** („Über allen Gipfeln“) [6]: eine Vertonung von Goethes autobiographischem Gedicht, das den Bogen spannt über die Ruhe des weiten Himmels, zum dichten Wald, bis hin zum Sarg – ein Lied, das mit seiner Melodie die geniale Schöpfung Goethes nicht allein nachzeichnet, sondern vielleicht sogar übertrifft.

## Robert Schumann (1810-1856)

Robert Schumanns *Liederkreis* (aus dem wir auf diesem Album sieben Lieder hören) ist sowohl Ausdruck seiner Liebe zu Clara, seiner zukünftigen Braut, als auch der Dualität seiner polaren Eusebius / Florestan Persönlichkeit. Der Melancholie von **In der Fremde** [7] folgt die Ekstase des **Intermezzo** [8]. Waldhörner im Vorspiel von **Waldesgespräch** [11] führen uns zurück in die gefährliche Welt der Ritter und Monster, während die **Mondnacht** [12] den sanften Kuss zwischen Himmel und Erde in einer friedlichen Nacht im Mondschein zum Ausdruck bringt – mit einem absteigenden Motiv, das sich ausgeschrieben E–H–E liest. Die Romanze setzt sich fort mit **Schöne Fremde** [20], kontrastiert vom überwältigend traurigen **Wehmut** [21], aus Eichendorffs Roman *Ahnung und Gegenwart*. In der abschließenden **Frühlingsnacht** [22] werden dann alle negativen Empfindungen von der Euphorie über die Natur, die Liebe und die Rückkehr des Frühlings weggewischt.

Eingespielt sind hier auch drei bezaubernde Lieder aus Schumanns *Lieder-album für die Jugend* – entstanden inmitten der Dresdner Revolution von 1848, als Robert und Clara ihr fünftes Kind erwarteten. Im **Zigeunerliedchen I** [3] stiehlt ein Zigeunerjunge von Soldaten Geld, wird festgenommen, geißelt und zur Exekution geführt, kommt aber zuerst zum Schuss. **Zigeunerliedchen II** [4] erzählt vom Leid eines Jungen, der aus seiner Heimat in den Bergen verschleppt wird und nun als Zigeuner allmorgendlich sein Angesicht mit seinen Tränen wäscht. In **Des Sennen Abschied** [17] aus Schillers *Wilhelm Tell* besingt ein Almhirte den Abschied von den Bergen zum Ende des Sommers. Tonmalerisch brillant imitiert das Klavier den Bordun einer Sackpfeife, während im Diskant die Melodie der Schalmei erklingt.

## Pjotr Iljitsch Tschaikowsky (1840-1893)

Tschaikowskys **Нет, только тот, кто знал** [23] – Lev Meys Übersetzung von Goethes „Nur wer die Sehnsucht kennt“ aus *Wilhelm Meister* – gehört zu seinen bekanntesten Liedern. Die nachgerade unverwüstliche Melodie kann es mit wohl jeder der unzähligen deutschsprachigen Vertonungen dieses Gedichts aufnehmen. Eine Melodie, die am Ende vom Klavier übernommen wird, woraufhin der Sänger sich auf die das Gedicht eröffnenden Worte zurückzieht.

## **Gabriel Fauré** (1845-1924)

Gabriel Faurés **Les berceaux** [24] entstand 1879, als der Komponist seine Beziehung zu Marianne Viardot beendet hatte. Er hatte schon eine ganze Weile lang eine Krise durchlebt, deren Ursache ihm nicht ganz klar war. Dies findet seinen Widerklang in diesem Lied, einem seiner trübsinnigsten, das mit dem Tonumfang einer Tredezime (vom tiefen As bis hin zum hohen F) den größten Tonumfang all seiner Lieder aufweist. Der heute weitestgehend in Vergessenheit geratene Dichter Sully Prudhomme sorgte für Aufsehen, als er – und nicht, wie erwartet, Lew Tolstoi – 1901 überraschend mit dem Literaturnobelpreis ausgezeichnet wurde, für „den edlen Idealismus und die künstlerische Perfektion“ seines Werkes, wie es seinerzeit hieß.

## **Henri Duparc** (1848-1933)

Henri Duparc's Ruf, einer der bedeutendsten Komponisten in der Geschichte des *Mélodie* zu sein, gründet sich auf lediglich 17 Lieder sowie ein Duett. Sie entstanden zwischen dem 20. und dem 37. Lebensjahr des Komponisten; danach lebte Duparc noch weitere 48 Jahre, ohne allerdings eine weitere Note zu veröffentlichen. Bei der **Romance de Mignon** [18] handelt es sich um eine freie Übersetzung Wilders von Goethes berühmten Gedicht *Kennst du das Land*. Duparc verwendet lediglich die ersten beiden Strophen, und die Melodielinie beschränkt sich häufig auf nur zwei Noten. **L'invitation au voyage** [2], die Vertonung eines Gedichts von Charles Baudelaire, entstand 1870, zur Zeit der Belagerung von Paris. Im Klavierpart fallen pulsierend-oszillierende offene Quinten auf, die in Kontrast zur Statik des Refrains stehen und die perfekt die Klanglichkeit des Instrumentes einzufangen vermögen. **La vie antérieure** [10], 1884 komponiert, gilt allgemein als bedeutendstes Werk Duparc's. Beinahe über ein halbes Jahrhundert hinweg aber komponierte er kein weiteres Werk, da er unter degenerativer Hyperästhesie litt. Die ihm verbleibenden Jahre verbrachte er im Kreise seiner Familie, malend und über Musik diskutierend, aber praktisch ohne weitere kompositorische Tätigkeit.

## **Gustav Mahler** (1860-1911)

**Ich bin der Welt abhanden gekommen** [1] ist das letzte der *Fünf Lieder nach Rückert*. Es entstand 1901, zu einer Zeit, in der Mahler sich zusehends mit Problemen in seiner Funktion als Direktor der Wiener Staatsoper konfrontiert sah. Der Text schildert den Rückzug von der Welt und bringt jenen Grad an innerem Frieden zum Ausdruck, der es dem Künstler ermöglicht, allein für die Liebe und die Kunst zu leben.

## Hugo Wolf (1860-1903)

Hugo Wolfs **Der Schwalben Heimkehr** [5], zu Lebzeiten des Komponisten unveröffentlicht, ist die Vertonung eines Gedichts von Karl Herloßsohn. Das Autograph verrät, dass es 1877 zwischen August und dem 29. Dezember entstand, was für Wolf eine ungewöhnlich lange Zeitdauer darstellt, komponierte er doch sonst nicht selten zwei Lieder an nur einem einzigen Tag. Es handelt sich um ein unverblümt jungendliches Lied, wenngleich mit melancholischen Anklängen, in dem der Protagonist die Schwalben heimwärts ziehen sieht und sich fragt, wann, wenn überhaupt, er sie wiedersehen wird.

## Sergej Rachmaninow (1873-1943)

Die Lieder Rachmaninows zählen mit zum Schönsten seines musikalischen Schaffens – obschon er, nachdem er Russland nach der Revolution von 1917 verlassen hatte, keine eigenen Lieder mehr in den ihm verbleibenden 26 Lebensjahren komponieren sollte. **Не пой, красавица** [9] wurde inspiriert von jenem berühmten Gedicht Puschkins, in dem der Dichter seine Geliebte darum bittet, nicht mehr Melodien aus dem traurigen Georgien zu singen, der Heimat, nach der er sich so sehr sehnt. Rachmaninows Fassung ist voller Sehnsucht, mit einer wunderbar ausdrucksvollen, absteigenden Melodie, die an ein melancholisches georgisches Lied gemahnt. Die Gesangslinie steigert sich hin zu einem dramatischen Höhepunkt im *ff*, ehe sie zurücksinkt in die anfängliche Melancholie, woraufhin das Nachspiel gleichsam flüsternd im *pppp* ausklingt.

## Dong-Su Shin (geb. 1958)

Der Text von **O San** („Oh Gebirge“) [16] wurde am Vorabend des Koreakrieges vom Vater des Komponisten verfasst, als Ode auf sein Heimatdorf, von dem er fürchtete, es niemals wiederzusehen. Das Lied drückt tiefe Sehnsucht und Heimweh nach einer fernen Heimat aus – gefärbt zwar von Melancholie und Dramatik, doch aber mit einer trotzig Ankündigung endend: dem Versprechen nämlich, dass der Protagonist eines Tages an jenen Ort zurückkehren wird, an den er gehört. Dong-Su Shin gilt in seiner Heimat Korea als erfolgreicher Komponist, namentlich von Liedern, Opern und Chorwerken.

Richard Stokes

**Aron Goldin**



GUSTAV MAHLER  
from *Rückert-Lieder*

- 1 **III. Ich bin der Welt abhanden gekommen.**  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben.  
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält.  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet.  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied.  
*Friedrich Rückert (1788–1866)*

HENRI DUPARC

**L'invitation au voyage**

- 2 Mon enfant, ma sœur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble !  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble !  
Les soleils mouillés  
De ces ciels brouillés  
Pour mon esprit ont les charmes  
Si mystérieux  
De tes traîtres yeux,  
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux  
Dormir ces vaisseaux  
Dont l'humeur est vagabonde ;  
C'est pour assouvir  
Ton moindre désir  
Qu'ils viennent du bout du monde.

**III. I am lost to the world**

With which I used to waste much time;  
It has for so long heard nothing of me,  
It may well believe I am dead.

Nor am I at all concerned  
If it should think me dead.  
Nor can I deny it,  
For truly I am dead to the world.

I am dead to the world's tumult  
And rest in a quiet realm.  
I live alone in my heaven,  
In my loving, in my song.

**Invitation to Journey**

My child, my sister,  
Think how sweet  
To journey there and live together!  
To love as we please,  
To love and die  
In the land that is like you!  
The watery suns  
Of those hazy skies  
Hold for my spirit  
The same mysterious charms  
As your treacherous eyes  
Shining through their tears.

There – nothing but order and beauty dwell,  
Abundance, calm and sensuous delight.

See on those canals  
Those vessels sleeping,  
Vessels with a restless soul;  
To satisfy  
Your slightest desire  
They come from the ends of the earth.

Les soleils couchants  
Revêtent les champs,  
Les canaux, la ville entière,  
D'hyacinthe et d'or ;  
Le monde s'endort  
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
Luxe, calme et volupté.  
*Charles Baudelaire (1821–1867)*

ROBERT SCHUMANN  
from *Liederalbum für die Jugend* Op.79

- 3 **No.7 Zigeunerliedchen I**  
Unter die Soldaten ist  
Ein Zigeunerbub' gegangen,  
Mit dem Handgeld ging er durch,  
Und morgen muß er hangen.

Holten mich aus meinem Kerker,  
Setzten auf den Esel mich,  
Geißelten mir meine Schultern,  
Daß das Blut floß auf den Weg.

Holten mich aus meinem Kerker,  
Stießen mich ins Weite fort,  
Griff ich rasch nach meiner Büchse,  
Tat auf sie den ersten Schuß.  
*Anon.; transl. from the Spanish by  
Emanuel Geibel (1815–1884)*

- 4 **No.8 Zigeunerliedchen II**  
Jeden Morgen, in der Frühe,  
Wenn mich weckt das Tageslicht,  
Mit dem Wasser meiner Augen  
Wasch' ich dann mein Angesicht.

Wo die Berge hoch sich türmen  
An dem Saum des Himmels dort,  
Aus dem Haus, dem schönen Garten  
Trugen sie bei Nacht mich fort.

The setting suns  
Clothe the fields,  
Canals and all the town  
With hyacinth and gold;  
The world falls asleep  
In a warm light.

There – nothing but order and beauty dwell,  
Abundance, calm and sensuous delight.

**No.7 Gypsy Song I**  
A gypsy lad  
Joined the soldiers,  
He embezzled the bounty  
And tomorrow must hang.

They took me from my cell,  
They set me on a donkey,  
They scourged my shoulders  
Till blood ran on the road.

They took me from my cell,  
They made me run for my life,  
I swiftly drew my gun,  
Fired at them the first shot.

**No.8 Gypsy Song II**  
Early every morning,  
When daylight wakes me,  
I wash my face  
With water from my eyes.

Where the mountains tower up high  
On the horizon over there,  
From my house and lovely garden  
They dragged me away by night.

Jeden Morgen, in der Frühe,  
Wenn mich weckt das Tageslicht,  
Mit dem Wasser meiner Augen  
Wasch' ich dann mein Angesicht.

*Anon.; transl. from the Spanish by  
Emanuel Geibel*

HIGO WOLF

**Der Schwalben Heimkehr**

- 5 Wenn die Schwalben heimwärts ziehn,  
Wenn die Rosen nicht mehr blühen,  
Wenn der Nachtigall Gesang  
Mit der Nachtigall verklang,  
Fragt das Herz in bangem Schmerz  
Ob ich euch wiederseh?  
Scheiden, ach scheiden tut weh.

*Carl Herloßsohn (1804–1849)*

FRANZ SCHUBERT

**Wandrer's Nachtlied II**

- 6 Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vöglein schweigen im Walde.  
Warte nur! balde  
Ruhest du auch.

*Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)*

ROBERT SCHUMANN

from *Liederkreis* Op.39

**No.1 In der Fremde**

- 7 Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und über mir  
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr hier?

*Joseph von Eichendorff (1788–1857)*

Early every morning,  
When daylight wakes me,  
I wash my face  
With water from my eyes.

**The Swallows' Home-coming**

When the swallows fly homeward,  
When the roses no longer bloom,  
When the song of the nightingale  
Fades away with the nightingale –  
My heart enquires with anxious pain  
Whether I shall see you again?  
Parting, ah, parting causes distress.

**Wanderer's Nightsong II**

Over every mountain-top  
Lies peace,  
In every tree-top  
You scarcely feel  
A breath of wind;  
The little birds are hushed in the wood.  
Wait! soon you too  
Will be at peace.

**No.1 In a Foreign Land**

From my homeland, beyond the red lightning,  
The clouds come drifting in,  
But father and mother have long been dead,  
Now no one knows me there.

How soon, ah! how soon till that quiet time  
When I too shall rest  
Beneath the sweet murmur of lonely woods,  
Forgotten here as well.

**No.2 Intermezzo**

- 8 Dein Bildnis wunderselig  
Hab' ich im Herzensgrund,  
Das sieht so frisch und fröhlich  
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet  
Ein altes, schönes Lied,  
Das in die Luft sich schwinget  
Und zu dir eilig zieht.

*Joseph von Eichendorff*

**SERGEI RACHMANINOFF**

- 9 **He пой, красавица, при мне**  
Ты песен Грузии печальной:  
Напоминают мне оне  
Другую жизнь и берег дальний.

Увы! напоминают мне  
Твои жестокие напевы  
И степь, и ночь — и при луне  
Черты далёкой, бедной девы.

Я призрак милый, роковой,  
Тебя увидев, забываю;  
Но ты поёшь — и предо мной  
Его я вновь воображаю.

He пой, красавица, при мне  
Ты песен Грузии печальной:  
Напоминают мне оне  
Другую жизнь и берег дальний.

*Alexander Pushkin (1799–1837)*

**No.2 Intermezzo**

I bear your beautiful likeness  
Deep within my heart,  
It gazes at me every hour  
So freshly and happily.

My heart sings softly to itself  
An old and beautiful song  
That soars into the sky  
And swiftly wings its way to you.

**Do not sing to me, my beauty,**  
Your melancholy songs of Georgia;  
They remind me  
Of another life and a faraway shore.

Alas! Your cruel melodies  
Draw me back to the steppe  
And the night — and the moonlit features  
Of my distant beloved.

I see you and at once forget  
That sweet, deathly spectre;  
But then you sing and once more  
I imagine it before me.

Do not sing to me, my beauty,  
Your melancholy songs of Georgia;  
They remind me  
Of another life and a faraway shore.

HENRI DUPARC

**La vie antérieure**

10 J'ai longtemps habité sous de vastes portiques  
Que les soleils marins teignaient de mille feux,  
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,  
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,  
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique  
Les tout-puissants accords de leur riche musique  
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux.

C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes,  
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs  
Et des esclaves nus, tout imprégnés d'odeurs,

Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,  
Et dont l'unique soin était d'approfondir  
Le secret douloureux qui me faisait languir.  
*Charles Baudelaire*

ROBERT SCHUMANN  
from *Liederkreis* Op.39

**No.3 Waldesgespräch**

11 Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reit'st du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ'dich heim!

„Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.“

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn' ich dich – Gott steh' mir bei!  
Du bist die Hexe Lorelei.

„Du kennst mich wohl – von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“  
*Joseph von Eichendorff*

**A Previous Life**

For long I lived beneath vast colonnades  
Tinged with a thousand fires by ocean suns,  
Whose giant pillars, straight and majestic,  
Made them look, at evening, like basalt caves.

The sea-swells, mingling the mirrored skies,  
Solemnly and mystically interwove  
The mighty chords of their mellow music  
With the colours of sunset reflected in my eyes.

It is there I lived in sensuous repose,  
With blue sky about me and brightness and waves  
And naked slaves all drenched in perfume

Who fanned my brow with fronds of palm,  
And whose only care was to fathom  
The secret grief which made me languish

**No.3 A Forest Dialogue**

It is already late, already cold,  
Why ride lonely through the forest?  
The forest is long, you are alone,  
You lovely bride! I'll lead you home!

'Great is the deceit and cunning of men,  
My heart is broken with grief,  
The hunting horn echoes here and there,  
O flee! You do not know who I am.'

So richly adorned are steed and lady,  
So wondrous fair her youthful form,  
Now I know you – may God protect me!  
You are the enchantress Lorelei.

'You know me well – from its towering rock  
My castle looks silently into the Rhine.  
It is already late, already cold,  
You shall never leave this forest again!'

**No.5 Mondnacht**

12 Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,  
Dei Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

*Joseph von Eichendorff*

FRANZ SCHUBERT

**Gesänge des Harfners aus *Wilhelm Meister* D.478**

Text: Johann Wolfgang von Goethe

13 I. Wer sich der Einsamkeit ergibt,  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,  
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja! laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,

Mich Einsamen die Qual.  
Ach werd' ich erst einmal  
Einsam im Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

**No.5 Moonlit Night**

It was as though Heaven  
Had softly kissed the Earth,  
So that she in a gleam of blossom  
Had now to dream of him.

The breeze passed through the fields,  
The corn swayed gently to and fro,  
The forests murmured softly,  
The night was so clear with stars.

And my soul spread  
Her wings out wide,  
Flew across the silent land,  
As though flying home.

I. He who surrenders to loneliness,  
Ah! he is soon alone;  
Others live, others love,  
And leave him to his pain.

Yes! Leave me to my torment!  
And if I can but once  
Be truly lonely,  
Then I'll not be alone.

A lover steals up listening,  
To learn if his beloved's alone.  
So by day and so by night,  
I am lonely and stalked by pain,

I am lonely and stalked by torment.  
Ah, when once I lie  
Lonely in my grave,  
Loneliness will leave me alone!

14 II. Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

15 III. An die Türen will ich schleichen,  
Still und sittsam will ich stehn;  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weiter gehn.  
Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint;  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiß nicht was er weint.

DONG-SU SHIN

산아

16 산아 사랑하는 내 고향의 산아  
종내 너를 두고 나는 가누나  
내 마음의 무게이고 내 녀의 크낙한 날개여  
안타까이 나를 올리는 사랑아  
산아 내 고향의 산아, 잘 있거라  
오 내가 죽어서도 돌아올 보금자리여  
어디메 묻혔다가도 되돌아와 묻힐 내, 내 무덤이여  
오 눈 익은 뒷부리 뒷부리여, 살뜰한 골짜기 골짜기여  
언제 돌아온단 기약도 못 한 채  
종내 나는 떠나가누나  
잘 있거라  
사랑하는 내 고향의 산아

*Hongchul Shin (b.1923)*

II. Who never ate his bread with tears,  
Who never through the sorrowful nights  
Sat weeping on his bed,  
He knows you not, you heavenly powers!

You lead us into life,  
You let the poor wretch incur guilt,  
Then abandon him to agony:  
For all guilt is avenged on earth.

III. I'll steal from door to door,  
Quietly and humbly I'll stand;  
Pious hands will proffer food,  
And I'll wander on my way.  
Each will think himself happy,  
When my figure comes in view;  
He will shed a tear,  
And I'll not know why he weeps.

**Oh! Mountain!**

Oh mountain of my beloved home town,  
Alas, I must leave you!  
The wings of my soul carry the heart's burden –  
With your two arms you tightly embrace me –  
You make me weep sorrowfully, my love,  
Mountain of my home town, take care!  
You, the nest I shall return to even when I am dead!  
Wherever I am buried, I will return to be  
buried again.  
Oh familiar mountain-top, beloved hill,  
I cannot promise you when I shall return.  
Alas, I must leave you –  
Take care!  
Oh mountain of my beloved home town.

ROBERT SCHUMANN  
from *Liederalbum für die Jugend* Op.79

17 **No.23 Des Sennen Abschied**  
Ihr Matten, lebt wohl!  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen  
die Lieder,  
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
Wenn die Brünnelein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl!  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

*Friedrich von Schiller (1759–1805)*

HENRI DUPARC

**Romance de Mignon**

18 Le connais-tu, ce radieux pays  
Où brille dans les branches d'or des fruits ?  
Un doux zéphir embaume l'air  
Et le laurier s'unit au myrte vert.

Le connais-tu, le connais-tu ? Là-bas,  
Mon bien-aimé, courons, porter nos pas...

Le connais-tu, ce merveilleux séjour  
Où tout me parle encor de notre amour ?  
Où chaque objet me dit avec douleur :  
Qui t'a ravi ta joie et ton bonheur ?

Le connais-tu, le connais-tu ? Là-bas,  
Mon bien-aimé, courons porter nos pas...

*Victor Wilder (1835–1892),  
after Goethe*

**No.23 The Alpine Herdsman's Farewell**

Farewell, you meadows,  
You sunny pastures!  
The herdsman must leave you,  
Summer is over.

We'll return to the mountains, we'll come again,  
When the cuckoo calls, when songs awaken,  
When the earth is freshly clothed with flowers,  
When the brooklets are flowing in lovely May.

Farewell, you meadows,  
You sunny pastures!  
The herdsman must leave you,  
Summer is over.

**Mignon's Romance**

Do you know it, that radiant land,  
Where fruit gleams among golden branches  
A gentle breeze scents the air,  
Laurel and green myrtle intertwine.

Do you know it? Do you know it? There,  
My beloved, let us make our way . . .

Do you know it, that wondrous abode,  
Where everything still speaks of our love,  
And every object asks me with sorrow:  
Who has stolen your delight and joy?

Do you know it? Do you know it? There,  
My beloved, let us make our way . . .

FRANZ SCHUBERT

**Der Wanderer**

19 Ich komme vom Gebirge her;  
Es dampft das Tal, es braust das Meer,  
Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer – wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,  
Die Blüte welk, das Leben alt;  
Und, was sie reden, leerer Schall –  
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land!  
Gesucht, gehnt, und nie gekannt,  
Das Land, das Land, so hoffnungsgrün,  
Das Land, wo meine Rosen blüh'n;

Wo meine Freunde wandelnd geh'n,  
Wo meine Toten aufersteh'n,  
Das Land, das meine Sprache spricht,  
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer – wo?  
Im Geisterhauch tönt mir's zurück,  
Dort, wo du *nicht* bist, dort ist das *Glück!*

*Georg Philipp*

*Schmidt von Lübeck (1766–1849)*

ROBERT SCHUMANN

from *Liederkreis* Op.39

**No.6 Schöne Fremde**

20 Es rauschen die Wipfel und schauern,  
Als machten zu dieser Stund'  
Um die halb versunkenen Mauern  
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
In heimlich dämmernder Pracht,  
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,  
Zu mir, phantastische Nacht?

**The Wanderer**

From the mountains I have come,  
The valley steams, the ocean roars,  
I walk in silence, with little joy,  
And my sighs keep asking – Where?

Here the sun seems so cold,  
Blossom faded, life old,  
What men say – just empty sound:  
I am a stranger everywhere.

Where are you, my beloved land?  
Sought for, sensed, and never known,  
The land, the land, so green with hope,  
The land where my roses bloom;

Where my friends roam,  
Where my dead friends rise again,  
The land that speaks my tongue,  
O land, where are you?

I walk in silence, with little joy,  
And my sighs keep asking – Where?  
A ghostly whisper makes reply,  
*There*, where you are *not*, there *fortune* lies!

**No.6 A Beautiful Foreign Land**

The tree-tops rustle and shudder  
As if at this very hour  
The ancient gods  
Were pacing these half-sunken walls.

Here beyond the myrtle trees  
In secret twilight splendour,  
What are you saying, fantastic night,  
Obscurely, as in a dream?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
Mit glühendem Liebesblick,  
Es redet trunken die Ferne  
Wie von künftigem großen Glück!

*Joseph von Eichendorff*

**No.9 Wehmut**

21 Ich kann wohl manchmal singen,  
Als ob ich fröhlich sei,  
Doch heimlich Tränen dringen,  
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,  
Spielt draußen Frühlingsluft,  
Der Sehnsucht Lied erschallen  
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
Und alles ist erfreut,  
Doch keiner fühlt die Schmerzen,  
Im Lied das tiefe Leid.

*Joseph von Eichendorff*

**No.12 Frühlingsnacht**

22 Über'm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervogel zieh'n,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und im Traume rauscht's der Hain  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist Deine, sie ist Dein!

*Joseph von Eichendorff*

The glittering stars gaze down on me,  
Fierily and full of love,  
The distant horizon speaks with rapture  
Of some great happiness to come!

**No.9 Sadness**

True, I can sometimes sing  
As though I were content;  
But secretly tears well up,  
And my heart is set free.

Nightingales, when spring breezes  
Play outside, sing  
Their song of longing  
From their dungeon cell.

Then all hearts listen  
And everyone rejoices,  
Yet no one feels the pain,  
The deep sorrow in the song.

**No.12 Spring night**

Over the garden, through the air  
I heard birds of passage fly,  
A sign that spring is in the air,  
Flowers already bloom below.

I could shout for joy, could weep,  
For it seems to me it cannot be!  
All the old wonders come flooding back,  
Gleaming in the moonlight.

And the moon and stars say it,  
And the dreaming forest whispers it,  
And the nightingales sing it:  
'She is yours, is yours!'

23 PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY

**Нет, только тот, кто знал**  
Свиданья жажду,  
Поймёт, как я страдал  
И как я стражду.  
Гляжу я вдаль... нет сил,  
Тускнеет око...  
Ах, кто меня любил  
И знал, далёко!

Ах, только тот, кто знал...  
Свиданья жажду,  
Поймёт, как я страдал  
И как я стражду.

Вся грудь горит... кто знал...  
*Lev Mei (1822–1862), after Goethe*

GABRIEL FAURÉ  
from *Trois Mélodies* Op.23

24 **No.1 Les berceaux**  
Le long du quai les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent.

Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux.  
*Sully Prudhomme (1839–1907)*

**Only those who know longing**

Know what I suffer!  
Alone and cut off  
From every joy,  
I search the sky  
In that direction.  
Ah! he who loves and knows me  
Is far away.  
My head reels,  
My womb's ablaze.  
Only those who know longing  
Know what I suffer!

**The cradles**

Along the quay the great ships,  
Listing silently with the surge,  
Pay no heed to the cradles  
Rocked by women's hands.

But the day of parting will come,  
For it is decreed that women shall weep,  
And that men with questing spirits  
Shall venture toward enticing horizons.

And on that day the great ships,  
Leaving the dwindling harbour behind,  
Shall feel their hulls held back  
By the soul of distant cradles.

English translations:

© Richard Stokes, from *A French Song Companion*  
(OUP, 2000), *The Book of Lieder* (Faber, 2005) and  
*The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber, 2021);  
except Tracks 9 & 16: © Aron Goldin

An album of art song about exile and the plight of the refugee.  
*Homelands* is raising awareness of *The 30 Birds Foundation* –  
a charity supporting schoolgirls who have been made refugees  
by the humanitarian crisis in Afghanistan.

*With special thanks to:*

*Steinway & Sons – Wiebke Greinus*

*Askonas Holt – Natasha Worsley, LeOui van Rensburg, Hannah Bishay*

*David Young, David Young Design Studio*

*Clintons Solicitors – Sam Sparrow, Andrew J. De Perlaky*

*Production assistants Rachel Howe, Chanté van der Westhuizen*

*The Royal Academy of Music – Jonathan Freeman-Attwood,*

*Professor Michael Dussek, Professor James Baillieu,*

*Professor Malcolm Martineau OBE*

*Professor Richard Stokes*

Executive producer for RUBICON: Matthew Cosgrove  
Produced, engineered and mixed by Simon Kiln  
Additional engineering: David Hinitt  
Piano: Steinway Model D, Steinway London  
Recording: All Saints', East Finchley, London, May, July and November 2022  
German translation of liner note by Matthias Lehmann  
Publisher: Dong-Su Shin (O San)

Cover photo: Steve McCurry, Magnum Photos  
Artist photos: Kalpesh Lathigra (Ian Bostridge); Ben Durrant (James Atkinson);  
Nick Cutts (Jennifer France); Majun Do (Wonsick Oh);  
Benjamin Ealovega (Aron Goldin); Fiona Hanson (session photo)  
Design: Paul Marc Mitchell for WLP London Ltd   
Layout and editorial: WLP London Ltd

© 2023 Rocket Boots Entertainment Ltd © 2023 Rubicon Classics Ltd.  
All rights of the manufacturer and of the recorded work reserved.  
Unauthorised hiring, lending, public performance,  
broadcast and copying of this recording prohibited.

RUBICON

RCD1117